

A Comparative Study Between the “Al-'Arabiyyah Bayna Yadayk” Dictionaries by Arabic for All Foundation and Muhammad Hanif Setiawan

الدراسة المقارنة بين معجمي العربية بين يديك للعربية للجميع ولمحمد حنيف سيتياوان

Aulia Nissa¹, Sa'diyah Ratnasari Sagala², Siti Mufarokah³

^{1,2,3} Institut Muslim Cendekia, Sukabumi, Indonesia

E-Mail: aulia.nissacloud@gmail.com¹; saadiyahrtna@edu.mc.ac.id²;

sitimufarokah@edu.mc.id³

Submission:17-05-2026

Revised:20-05-2026

Accepted:20-06-2026

Published:28-06-2026

Abstract

This study is motivated by the significant role of educational dictionaries in supporting Arabic vocabulary acquisition among non-native speakers, particularly in the Al-'Arabiyyah Bayna Yadayk series widely used in teaching Arabic as a foreign language. The research aims to identify the similarities and differences between the dictionary published by the Arabic for All Foundation and the dictionary compiled by Muhammad Hanif Setiawan. This study employs a qualitative approach using descriptive-analytical and comparative methods. Data were collected from both dictionaries and analyzed based on lexicographical principles, focusing on entry arrangement, semantic explanations, vocabulary types, example presentation, and pedagogical aspects. The findings show that both dictionaries share the same educational purpose as pedagogical dictionaries designed to facilitate vocabulary acquisition for Arabic learners. However, they differ in terms of authorship, compilation methods, and word-search systems. These differences indicate that the design and organization of educational dictionaries significantly influence learners' comprehension and vocabulary acquisition. Therefore, this study emphasizes the importance of developing educational dictionaries that align with learners' needs, language proficiency levels, clarity of explanation, and accessibility of vocabulary.

Keywords: Arabic Dictionary; Al-'Arabiyyah Baina Yadaik series; Comparative Study

Abstrak

Penelitian Penelitian ini dilatarbelakangi oleh pentingnya kamus pembelajaran dalam mendukung pemerolehan kosakata bahasa Arab bagi penutur non-Arab, khususnya pada seri Al-'Arabiyyah Bayna Yadayk yang digunakan dalam pembelajaran bahasa Arab bagi penutur asing. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi persamaan dan perbedaan antara kamus terbitan مؤسسة العربية للجميع dan kamus karya Muhammad Hanif Setiawan. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode deskriptif-analitis dan komparatif. Data diperoleh dari



kedua kamus dan dianalisis berdasarkan prinsip-prinsip leksikografi dengan fokus pada penyusunan entri, penjelasan makna, jenis kosakata, penyajian contoh, dan aspek pedagogis. Hasil penelitian menunjukkan bahwa kedua kamus memiliki tujuan yang sama sebagai kamus pembelajaran untuk membantu pembelajar bahasa Arab nonpenutur asli dalam memahami kosakata. Namun, keduanya berbeda dalam aspek penulis, metode penyusunan, dan sistem pencarian kata. Perbedaan tersebut menunjukkan bahwa desain dan metode penyusunan kamus pembelajaran berkontribusi signifikan terhadap kemudahan pemahaman dan pemerolehan kosakata bagi pembelajar bahasa Arab sebagai bahasa asing.

Kata kunci : Kamus bahasa Arab; Serial Buku Al-'Arabiyyah Baina Yadaik; Studi Komparatif.

ملخص البحث

جاء هذا البحث انطلاقاً من أهمية المعجم التعليمي في تعلم اللغة العربية لاكتساب المفردات لدى الناطقين بغير العربية، وبخاصة في سلسلة العربية بين يديك المعتمدة في تعليم العربية للناطقين بغيرها، وهو ما دفع إلى إنجاز دراسة مقارنة بين معجمين للسلسلة العربية بين يديك. وهدف البحث إلى كشف التشابه والاختلاف بين معجمي سلسلة العربية بين يديك، وهما معجم المؤسسة العربية للجميع ومعجم محمد حنيف سيتياوان. وهذا البحث هو البحث الكيفي باستخدام المنهج الوصفي التحليلي والمنهج المقارن. فقامت الباحثات بجمع البيانات من المعجمين ثم تحليلها وفق أسس الدراسة المعجمية، مع التركيز على ترتيب المداخل، وشرح المعاني، ونوع المفردات، وطريقة عرض الأمثلة، والجوانب التعليمية المصاحبة. وتمت المعالجة من خلال تحليل المحتوى والمقارنة المباشرة بين عناصر المعجمين. حصلت الباحثات على نتيجتين رئيسيتين: الأولى أن المعجمين يتشابهان في غايتهم التعليمية وكذلك في كونهما من المعاجم التعليمية، والثانية أن معجم العربية بين يديك لمؤسسة العربية للجميع ولمحمد حنيف سيتياوان يختلفان في المؤلف، ومنهج التأليف، وطريقة البحث عن الكلمات. وتدل هذه الاختلافات على أن تصميم المعجم التعليمي ومنهج ترتيبه يسهمان بصورة مباشرة في تسهيل فهم المفردات واكتسابها لدى متعلمي العربية الناطقين بغيرها، ولذلك تؤكد هذه الدراسة أهمية تطوير المعاجم التعليمية بما يتناسب مع احتياجات المتعلمين ومستوياتهم اللغوية، مع مراعاة وضوح الشرح وسهولة الوصول إلى المفردات والجوانب التعليمية.

الكلمات المفتاحية: دراسة المقارنة؛ سلسلة العربية بين يديك؛ كلمة المعجم العربي.

المقدمة

المعجم هو الوسيلة الرئيسة التي تحفظ اللغة وتوضح معانيها (Al-Harbi, 2023)، وقد تطور دوره مع مرور الزمن فلم يقتصر على الحفظ فحسب (Khanfar, 2024)، بل أصبح وسيلة تعليمية وتربوية يعتمد عليها المتعلم في فهم المفردات والتوسع في استعمالها (Al-Qasimi, 2024)، كما أصبح أداة أساسية في تعليم اللغة العربية خاصة لغير الناطقين بها. وقد شهد المعجم العربي تطوراً في مناهجه فبعد أن كان يعتمد على ترتيب الجذور والأصول، انتقل في العصر الحديث إلى الترتيب الألفبائي تيسيراً لعملية البحث ومتطلبات التعليمية (Dyah Ayu Widyaningrum, Sa'diyah Ratna Sari Sagala, 2025). ومع اتساع انتشار اللغة العربية وحاجة متعلميها من

غير أهلها (Tengku Sinar Marwanda, Syuhaila Anwar, 2024)، ظهرت الحاجة إلى معاجم تعليمية (Abdolvahitoglu, 2023). تراعي مستويات الدارسين وتيسر لهم الوصول إلى معاني الكلمات، فظهرت جهود فردية ومؤسسية لإعداد مناهج ومعاجم حديثة، تسهم في تمكين الطلاب من ممارسة اللغة العربية في المدرسة والبيت والمجتمع، مما يعزز مهاراتهم التواصلية ويطور قدراتهم اللغوية (Thu'aimah, 2010) بشكل تدريجي ومنظم. وقد أدى هذا الاهتمام إلى ظهور جهود متنوعة في تطوير وسائل تعليم اللغة العربية (Mufarokah et al., 2020).

ومن أبرزها المعاجم التعليمية التي تسهم في تيسير فهم المفردات واستخدامها، خاصة لدى المتعلمين غير الناطقين بها. ويتبين أهمية المعجم في كونه أداة أساسية (Yunus, 2020) في حفظ اللغة وتوضيح معانيها، كما يسهم في تنمية الثروة اللغوية لدى المتعلمين، ويساعدهم على فهم النصوص العربية فهما صحيحا (Mufarokah et al., 2024). ومع تطور مناهج تعليم اللغة العربية، لم يعد المعجم مجرد وسيلة تقليدية لشرح المفردات، بل أصبح وسيلة تعليمية مساندة تدعم عملية التعلم، وتسهم في تحقيق الأهداف التعليمية المنشودة. وفي هذا السياق، ظهرت سلسلة "العربية بين يديك" (Al-Fauzan, 'Abdurrahman bin Ibrahim, Mukhtar Thahir Husain, 2015) بوصفها من السلاسل التعليمية المهمة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، حيث تتميز بمنهج متكامل يجمع بين المهارات اللغوية والعناصر الأساسية للغة. وقد أعدّ لهذه السلسلة معجم خاص (Al-Fauzan, 'Abdurrahman bin Ibrahim, Mukhtar Thahir Husain, 2020) صادر عن مؤسسة العربية للجميع، يهدف إلى مساعدة المتعلمين في فهم المفردات الواردة في السلسلة. كما ظهر معجم آخر ألفه محمد حنيف سيتياوان (Setiawan, 2024) استجابة لحاجات المتعلمين في البيئة الإندونيسية، مما يعكس تعدد الجهود في إعداد المعاجم التعليمية المرتبطة بهذه السلسلة.

تناولت بعض الدراسات السابقة موضوع المقارنة بين الكتب التعليمية والمناهج والمعاجم في تعليم اللغة العربية، مثل دراسة (Isman, Nofa, 2025) ودراسة (Solihat, Dinda, 2025) التي بحثت في مقارنة مناهج تعليم عناصر اللغة العربية. كما اعتمدت دراسات أخرى على المنهج الوصفي التحليلي والمنهج المقارن للكشف عن أوجه الاتفاق والاختلاف بين الوسائل التعليمية المختلفة (Boutaoui, 2017). ومع ذلك، لم تتناول هذه الدراسات مقارنة بين معجمي «العربية بين يديك» الصادر عن مؤسسة العربية للجميع والمعجم الذي ألفه محمد حنيف سيتياوان من حيث منهج التأليف وطريقة عرض المفردات وتنظيمها. ولذلك تتميز هذه الدراسة بتركيزها على الجوانب المعجمية التعليمية لهذين المعجمين وبيان مدى ملاءمتهما للمتعلمين غير الناطقين بالعربية (Al-Sa'id, 2021).

كما تناولت دراسات أخرى المقارنة بين الكتب التعليمية (Nurul, 2024) أو المعاجم أو المناهج (Halimatuzzahroh, Fahmi Ridha, 2020)، معتمدة على المنهج الوصفي التحليلي والمنهج المقارن للكشف عن أوجه الاتفاق والاختلاف بينها. وعلى الرغم من أهمية هذه الدراسات، فإنها لم تتناول بصورة المقارنة بين المعجمين المرتبطين بسلسلة "العربية بين يديك"، وهما المعجم الصادر عن مؤسسة العربية للجميع والمعجم الذي ألفه محمد حنيف سيتياوان، من حيث منهج التأليف، وطريقة عرض المفردات، وأساليب تنظيمها. ويشير ذلك إلى وجود دراسة مقارنة تركز على الجوانب المعجمية التعليمية لهذين المعجمين في سياق تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. ومن هنا تبرز أهمية هذه الدراسة، إذ تسعى إلى بيان أوجه الاتفاق والاختلاف بين هذين المعجمين، والكشف عن خصائص كل منهما، بما يساهم في تقديم تصور أوضح حول مدى ملاءمتهما للمتعلمين، ويساعد في تطوير المعاجم التعليمية بما يتناسب مع حاجات الدارسين. كما تمثل هذه الدراسة إضافة علمية في مجال الدراسات المعجمية التطبيقية، خاصة في البيئة الإندونيسية التي تشهد اهتماما متزايدا بتعليم اللغة العربية (Khanfar, 2024).

وانطلاقاً من ذلك، تسعى هذه الدراسة إلى بيان أوجه الاتفاق والاختلاف بين معجمي «العربية بين يديك» لمؤسسة العربية للجميع ولمحمد حنيف سيتياوان، وبيان مدى ملاءمتهما لمتعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها. هدف إلى مقارنة بين معجمي "العربية بين يديك" الصادر عن مؤسسة العربية للجميع والمعجم الذي ألفه محمد حنيف سيتياوان، من حيث المنهج والمحتوى وطريقة العرض، للكشف عن أوجه الاتفاق والاختلاف بينهما، وبيان مدى ملاءمة كل منهما لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، بما يساهم في تحسين جودة المعاجم التعليمية وتطويرها. وتظهر الفائدة من هذه النتائج في اختيار المعجم المناسب وفق مستوى المتعلم، حيث يعد المعجم القائم على السياق أكثر ملاءمة للمبتدئين، في حين يناسب المعجم الألفبائي المتعلمين المتقدمين. كما يمكن توظيف هذه النتائج في تطوير معاجم تعليمية تجمع بين الدقة النظامية والجانب التطبيقي (Yunus, 2020).

منهج البحث

الموضوع في هذا البحث هو دراسة مقارنة بين معجمي سلسلة «العربية بين يديك» (Hilāl, 2024)، وهما: معجم العربية بين يديك الصادر عن مؤسسة العربية للجميع، والمعجم الذي ألفه محمد حنيف سيتياوان، وذلك من حيث منهج التأليف، وطريقة ترتيب المفردات، وأساليب شرح المعاني، وطريقة البحث عن الكلمات (Al-Sayyid, 2024)، ومدى ملاءمة كل معجم لمتعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها (Al-Fauzan, Abdurrahman bin Ibrahim, Mukhtar Thahir Husain, 2020).

مدخل هذا البحث هو المدخل الوصفي التحليلي المقارن، حيث يعتمد البحث على وصف خصائص معجمي «العربية بين يديك» وتحليل محتوَاهما، ثم المقارنة بينهما للكشف عن أوجه التشابه والاختلاف من حيث منهج التأليف، وترتيب المفردات، وطريقة عرض المعاني، ومدى ملاءمتهما لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (Umar, 2009).

وجمعت البيانات في هذا البحث بطريقة التوثيق والقراءة الدقيقة، حيث قامت الباحثة بقراءة المعجمين قراءة تحليلية، ثم تسجيل البيانات المتعلقة بطريقة ترتيب المفردات، وشرح المعاني، وأساليب العرض، والجوانب التعليمية الموجودة في كل معجم، بما يتوافق مع أهداف البحث.

وحللت الباحثة البيانات والملاحظات بطريقة مايلز وهيرمان (Miles, Matthew B., 2023)، التي تمر بثلاث مراحل، وهي: تخفيض البيانات، وعرض البيانات، واستخلاص النتائج. تمثلت عملية تخفيض البيانات في هذا البحث في اختيار المداخل المعجمية ذات الصلة بموضوع الدراسة، وتصنيفها وفق معايير محددة، مثل المدرسة المعجمية والمؤلف وحياته ومنهج التأليف وطريقة البحث عن الكلمات (Abd al-Tawwāb, 2024)، وحذف المعلومات غير المرتبطة بأهداف البحث، وذلك لتسهيل عملية المقارنة والتحلي. ثم مرحلة عرض البيانات ترتيب نتائج المقارنة بين المعجمين في صورة وصف تحليلي منظم يبرز أوجه التشابه والاختلاف بينهما. وقد قامت الباحثة بعرض البيانات وفق المحاور المعتمدة في الدراسة، وهي: المدرسة المعجمية، وخلفية المؤلف، ومنهج التأليف، وطريقة البحث عن الكلمات (Siti Mufarokah, Mukhlisoh Mukhlisoh, Septia Solihati, Imroatus Sa'adah, 2023). وفي هذه المرحلة قامت الباحثة بتلخيص النقاط الرئيسة للمقارنة بين المعجمين، وصياغتها في شكل استنتاجات عامة تبين الخصائص المميزة لكل المعجم، وتسهم في تطوير البحث في مجال الدراسات المعجمية وتوسيع آفاقه.

النتائج والمناقشة

أ. نتائج البحث

١. أوجه التشابه بين معجمي العربية بين يديك لمؤسسة العربية للجميع ولحمد حنيف ستيواوان

يتفق المعجمان في أن غايتهم الأساسية هي مساعدة متعلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها على فهم المفردات، واستيعاب معانيها، واستعمالها استعمالاً صحيحاً في السياقات التعليمية، وقد صمم كل منهما ليكون أداة مساندة للعملية التعليمية، تسهم في تنمية الحصيلة اللغوية لدى المتعلمين، وتيسير تعلم المفردات المرتبطة بالموضوعات الدراسية الواردة في سلسلة العربية بين يديك.

وقد ورد في المعجم لمؤسسة العربية للجميع ما دل على ذلك "فكان لا بد من تأليف معجمات توجه لهؤلاء الدارسين في المقام الأول، تراعي حاجاتهم ومستوياتهم، وتيسر لهم سبل البحث عن الكلمات" وقال محمد حنيف كذلك "أما الهدف من كتابة هذا المعجم لتسهيل الطلاب العلم. فقد حاول الكاتب أن يجعل هذا المعجم وسيلة لتسهيل الطلاب العلم في فهم مفتاح العلم فهي اللغة العربية"

وأما الاتفاق في كونهما من المعاجم التعليمية لا المعاجم العامة أو التراثية فهما وضع أساساً لخدمة متعلمي اللغة العربية من غير ناطقين بها وبخاصة الدارسين الذين يعتمدون على سلسلة العربية بين يديك في تعلمهم، بل اقتصر محتواهما على المفردات التعليمية الواردة في السلسلة مع تقديم شروحي واضحة ومبسطة تراعي مستوى المتعلم وقدرته اللغوية ومن ثم فإن وظيفة المعجمين تتمثل في دعم عملية التعليمية وتيسير اكتساب المفردات واستيعاب معانيها في السياق التعليمي المناسب.

٢. أوجه الاختلاف بين معجمي العربية بين يديك لمؤسسة العربية للجميع ولحمد حنيف ستيواوان

ففي الاختلافات يظهر بين المؤلف، ومنهج التأليف، وطريقة البحث عن الكلمات. فمؤلفو معجم العربية بين يديك لمؤسسة العربية للجميع هم ثلاثة متخصصين في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، وهم: عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، ومختار الطاهر حسين، ومحمد عبد الخالق محمد فضل. لديهم خلفيات أكاديمية وخبرات واسعة في اللغة العربية وتأليف المناهج التعليمية. أما محمد حنيف ستيواوان فهو مؤلف إندونيسي درس اللغة العربية وعلوم الحديث، وألف معجم العربية بين يديك لتسهيل تعلم المفردات، ويعد هذا أول عمل تألفي له، ويظهر الفرق بين المعجمين في أن مؤلفي المعجم الأصلي يعتمدون على منهج أكاديمي متخصص، بينما يعتمد معجم محمد حنيف ستيواوان على جهد فردي عملي يركز على التيسير للمتعلمين.

يتضح من منهج التأليف في المعجمين أنهما يشتركان في خدمة متعلم العربية لغير الناطقين بها، لكنهما يختلفان في طريقة العرض والتنظيم. فمعجم «العربية بين يديك» الصادر عن مؤسسة العربية للجميع يعتمد الترتيب الأبجدي، ويركز على الشواهد القرآنية والحديثية، مع شرح المعاني بالترادف والتضاد والأمثلة والصور، مما يجعله أقرب إلى المعجم التعليمي المرجعي. أما معجم محمد حنيف سيتياوان فيرتب المفردات بحسب تسلسلها في كتاب «العربية بين يديك»، ويهتم بالأمثلة التعليمية والجمل السياقية، مع بيان التصريف والجمع والمترادفات والمتضادات برموز خاصة، مما يجعله أقرب إلى الوسيلة التعليمية التطبيقية المرافقة للكتاب الدراسي. وبالتالي فالاختلاف بينهما ليس في الهدف، بل في أسلوب تحقيقه؛ إذ يميل الأول إلى الطابع المعجمي المنظم، بينما يركز الثاني على الجانب الوظيفي والتعليمي.

أما طريقة البحث عن الكلمات يتبين أن معجم «العربية بين يديك» الصادر عن مؤسسة العربية للجميع يعتمد الترتيب الأبجدي النطقي مع استخدام الصور التوضيحية لتسهيل فهم المفردات والبحث عنها بسرعة، خاصة للمبتدئين. أما معجم محمد حنيف سيتياوان فيعتمد نظام الأعمدة الأربعة الذي يشمل المفردة وتصريفها ومعانيها وأمثلةها، مما يعكس الطابع التعليمي الوظيفي. وبذلك يختلف المعجمان في طريقة عرض الكلمات مع اشتراكهما في خدمة تعلم المفردات العربية.

ب. مناقشة النتائج

أظهرت نتائج البحث أن معجمي «العربية بين يديك» الصادر عن مؤسسة العربية للجميع ومعجم محمد حنيف سيتياوان يشتركان في الهدف التعليمي المتمثل في مساعدة متعلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها على اكتساب المفردات وفهمها، إلا أنهما يختلفان في منهج التأليف وطريقة عرض المفردات والبحث عنها. فالمعجم الأول يعتمد الترتيب الأبجدي مع الشواهد القرآنية والحديثية والصور التوضيحية، بينما يعتمد المعجم الثاني الترتيب وفق تسلسل الكتاب مع نظام الأعمدة الأربعة والأمثلة التعليمية المباشرة، مما يدل على تنوع الأساليب التعليمية في إعداد المعاجم.

ومن تلك النتائج يمكن الاستفادة من أن المعجم التعليمي لا يقتصر دوره على شرح المفردات فقط، بل يسهم أيضا في تسهيل تعلم اللغة بحسب مستوى المتعلم وحاجاته التعليمية. فاختيار طريقة

الترتيب والعرض يؤثر في سرعة الوصول إلى الكلمة وفهم معناها، ولذلك فإن المعاجم المرتبطة بالسياق التعليمي تساعد المبتدئين أكثر، في حين تفيد المعاجم الألفبائية المتعلمين الذين يمتلكون قدرة أكبر على البحث والاستعمال.

ومعنى هذه النتائج أن نجاح المعجم التعليمي لا يعتمد على كثرة المفردات فحسب، بل يعتمد على طريقة تنظيم المادة اللغوية ووضوح الشرح وملاءمته لمستوى المتعلم (Muliawati et al., 2024). كما تدل النتائج على أن اختلاف البيئة التعليمية والخلفية الثقافية للمؤلفين يسهم في ظهور أساليب متنوعة في التأليف المعجمي، وهو ما يظهر بوضوح في المعجم الذي ألفه محمد حنيف سيتياوان لخدمة المتعلمين الإندونيسيين (Mufarokah et al., 2022).

وهناك أثر إيجابي لهذه النتائج يتمثل في تقديم بدائل متنوعة للمتعلمين والمدرسين في اختيار المعجم الأنسب بحسب الحاجة التعليمية، كما تسهم في تطوير المعاجم التعليمية الحديثة. وفي المقابل، قد يظهر أثر سلبي يتمثل في صعوبة استخدام بعض المعاجم عند اختلاف طريقة الترتيب أو كثرة المعلومات بالنسبة للمبتدئين، مما قد يؤدي إلى بطء الوصول إلى المفردات المطلوبة.

وبالمقارنة مع نتائج الدراسات السابقة، تتفق هذه الدراسة مع دراسة (Malikah et al., 2022) التي أكدت أهمية اختلاف المنهج المعجمي في تنظيم المادة اللغوية وتيسير الوصول إلى المعاني، إلا أن هذه الدراسة تتميز بتركيزها على المقارنة بين معجمين مرتبطين مباشرة بسلسلة «العربية بين يديك» من حيث المنهج والتنظيم وطريقة البحث عن الكلمات، بما يتناسب مع حاجات متعلمي العربية في البيئة التعليمية المعاصرة.

وانطلاقاً من نتائج هذا البحث، يقترح أن يقوم المدرسون والباحثون بتطوير معاجم تعليمية تجمع بين سهولة الترتيب الألفبائي والطابع التطبيقي السياقي (Al-Qurtubiyyah, 2021)، مع توظيف الصور والأمثلة التعليمية المناسبة لمستويات المتعلمين المختلفة، كما يقترح إجراء دراسات أخرى تقيس أثر استخدام هذه المعاجم في تنمية مهارات القراءة والفهم واكتساب المفردات لدى متعلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها.

خلاصة البحث

توصل هذا البحث إلى أن معجمي «العربية بين يديك» الصادر عن مؤسسة العربية للجميع والمعجم الذي ألفه محمد حنيف سيتياوان يشتركان في الهدف التعليمي المتمثل في تسهيل اكتساب المفردات العربية للناطقين بغيرها، إلا أنهما يختلفان في منهج التأليف وطريقة تنظيم المادة اللغوية والبحث عن الكلمات. فالمعجم الأول يعتمد الترتيب الألفبائي مع الشواهد القرآنية والحديثية والصور التوضيحية، مما يجعله أقرب إلى المعجم المرجعي المنظم، بينما يعتمد المعجم الثاني الترتيب وفق تسلسل الكتاب مع الأمثلة التعليمية ونظام الأعمدة الأربعة، مما يجعله أكثر ارتباطاً بالجانب التطبيقي الوظيفي. وتبين من ذلك أن طريقة تصميم المعجم وتنظيمه تؤثر بصورة مباشرة في سهولة فهم المفردات واكتسابها لدى المتعلمين.

وتؤكد نتائج هذا البحث أهمية المعاجم التعليمية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، حيث تنسجم مع الاتجاهات التعليمية الحديثة التي ترى أن تعلم المفردات لا يتحقق بحفظ الكلمات فقط، بل من خلال عرضها في سياقات تعليمية مناسبة، وتنظيمها بطريقة تسهل على المتعلم الوصول إلى المعنى واستعماله في المواقف اللغوية المختلفة. كما تؤكد النتائج أن تنوع أساليب عرض المفردات يساهم في تلبية حاجات المتعلمين واختلاف مستوياتهم اللغوية (Nasution et al., 2024).

وموضوع هذا البحث قاصر على المقارنة بين معجمين مرتبطين بسلسلة «العربية بين يديك» من حيث منهج التأليف وطريقة عرض المفردات والبحث عن الكلمات، لذلك يمكن للباحثين اللاحقين إجراء دراسات أخرى تتناول أثر استخدام هذه المعاجم في تنمية المهارات اللغوية، أو مقارنة معاجم تعليمية أخرى موجهة للناطقين بغير العربية، أو دراسة مدى فاعلية الوسائل البصرية والأمثلة السياقية في اكتساب المفردات العربية لدى المتعلمين.

المراجع

- Abdolvahitoğlu, A. (2023). *Mu'jam Ta'limī Muḥawsab lil-Nāṭiqīn bi-Ghayr al-'Arabiyyah: Ru'yah Mustaqbaliyyah*.
- Al-Fauzan, 'Abdurrahman bin Ibrahim, Mukhtar Thahir Husain, dan M. 'Abd al-K. M. (2015). *Al-Mu'jam al-'Arabi Bayna Yadayk*.
- Al-Fauzan, 'Abdurrahman bin Ibrahim, Mukhtar Thahir Husain, dan M. 'Abd al-K. M. (2020). *Al-'Arabiyyah Bayna Yadayk*.
- Al-Ḥarbi, N. (2023). "Taṭwīr al-Ma'ājim al-Raqmiyyah li Khidmat Ta'lim al-'Arabiyyah." *Majallat al-Lughah al-'Arabiyyah wa Taqniyyāt al-Ta'lim*.
- Al-Qasimi, A. (2024). . "Fi Ahammiyyah al-Ma'ajim al-Mutakhassisah." <https://doi.org/Halaman>. DOI.
- Al-Qurṭubīyyah, M. F. M. G. & M. M. A. (2021). "Al-Manāhij al-Musta'malah fī Ṣinā'at al-Ma'ājim al-'Arabiyyah al-Ilīktrūniyyah."
- Al-Sa'īd, M. J. (2021). *Al-Ma'ājim al-Ta'limiyyah wa Dawruhā fī Ta'lim al-'Arabiyyah li Ghayr al-Nāṭiqīn Bihā*.
- Al-Sayyid, S. S. M. (2024). "Al-Taṭbīqāt al-Lughawiyyah fī al-Ma'ājim al-Ilīktrūniyyah wa Ithrā' al-Kifāyah al-Mu'jamiyyah,."
- Boutaoui, K. B. (2017). *Dirāsah Muqāranah Bayna Mu'jamay Fiqh al-Lughah wa Sirr al-'Arabiyyah lil-Tha'ālibī wa Al-Ifṣāḥ fī Fiqh al-Lughah li-Ḥusayn Yūsuf Mūsā wa 'Abd al-Fattāḥ*.
- Dyah Ayu Widyaningrum, Sa'diyah Ratna Sari Sagala, S. M. (2025). *Athar Fa'āliyyat Istikhdām al-Al'āb al-Lughawiyyah fī Ta'lim al-Mufradāt al-Mustamaddah min al-Qur'ān li-Ṭullāb al-Ṣaff al-Rābi' fī al-Madrasah al-Ibtidā'iyyah al-Islāmiyyah Ar-Raayah*.
- Halimatuzzahroh, Fahmi Ridha, M. W. K. (2020). *Dirasah Muqaranah Baina Manhaj Kitab Al-Arabiyyah Bayna Yadaika Wa Manhaj Kitab Al-Arabiyyah Li An-Nasyin*.
- Hilāl, M. G. (2024). *Al-Baḥṭh al-Adabī wa Manāhijuh*. Al-Qāhirah: Dār Nahḍat Miṣr.
- Isman, Nofa, dan I. M. T. S. (2025). "Dirasah Muqaranah fī Ta'lim al-Mufradat al-'Arabiyyah li Ghayr al-Nathiqin Biha." <https://doi.org/doi.org/10.0000/jpba.v7i1.2025>.
- Khanfar, Z. (2024). "Al-Ma'ājim al-'Arabiyyah Bayna al-Taqlīd wa al-Taṭwīr." *Majallat al-Dirāsāt al-Mu'jamiyyah*.
- Malikah, B. 'Aṭā' A., 'Imād al-Dīn, R., & Zuhayyah, K. (2022). *Dirāsah Muqāranah Bayna Mu'jam al-'Ayn lil-Khalīl wa Mu'jam al-Lughah al-'Arabiyyah al-Mu'āṣirah li-Aḥmad Mukhtār 'Umar*.
- Miles, Matthew B., dan A. M. H. (2023). *Qualitative Data Analysis: An Expanded Sourcebook*. California: Sage Publications.
- Mufarokah, S., Amrullah, A. M. K., & Mufidah, N. (2022). Idārah Ta'lim al-Lughah al-Arabiyyah li al-Aṭfāl al-Indūniisiyyīn fī Akademiyah al-Nasy'i al-Ṣāliḥ far'Indonesia. *Alfazuna*, 07(01).
- Mufarokah, S., Fajrina, I. A., Aziz, A., Mufarokah, S., Fajrina, I. A., Aziz, A., Islam, U., Maulana, N., & Ibrahim, M. (2024). *Nusūs Kitāb Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah Lil-Fasl As-*

- Sâdis Al-Ibtidâ'i Biwazâratî Ash-Shu'ûn Ad-Dîniyyah Al-Indûnîsiyyah'Âm 2020 (Ad-Dars Al-Awwal Hattâ Ad-Dars Ath-Tsâlits Namudzajan. *Al-Uslub*, 08(02), 146–161.
- Mufarokah, S., Muzakki, A., & Chamidah, D. (2020). Tahlil Tadribat li Maddah At-Ta'bir At-tahriry 'ala Asas Maharat At-tafkir lada Tholibat bi Jami'ati Ar-Raayah Sukabumi. *Nady Al - Adab : Jurnal Bahasa Arab*, 20(2).
- Muliawati, H., Mufarokah, S., & Mahbub, M. (2024). Tashmîm Al-Mu'jam Al-Mushôhib li Al-Kitâb Al-'Arabiyyah li An-Nâsyiîn 'ala Asâs Al-Madkhol As-Siyaqî fî Ma'had Muhammadiyyah Al-Islâmî 'Abdu Ar-Razzâq Fakhru Ad-Dîn Yogyakarta. *Ukazh: Journal of Arabic Studies*, 5(2), 209–230. <https://doi.org/10.37274/ukazh.v5i2.968>
- Nasution, N., Aulyaa, M. H., Mufarokah, S., & Nandes, R. (2024). Al-Akhṭā' Aṣ-Ṣautiyyah Fī Qirāati Al-Qurān Ladā Ṭullābi Aṣ- Ṣaf Aś-Ṣāmin Fī Madrasati Al-Mutawassiṭah Li Muassasati Tarbiyyati Aṣ-Ṣibyān Bi Sukābūmī. *ZAD Al-Mufasssirin*, 6(1), 160–179.
- Nurul, F. (2024). *Muqāranah Bayna Kitāb al-Naḥw Sullam al-Ṣibyān wa Kitāb al-Ājurrūmiyyah li-Tarqiyah Ta'allum al-Qawā'id fī Madrasah al-Mubārak al-Mutawassiṭah al-Islā.*
- Setiawan, M. H. (2024). *Mu'jam Kitāb Al-'Arabiyyah Bayna Yadayk.*
- Siti Mufarokah, Mukhlisoh Mukhlisoh, Septia Solihati, Imroatus Sa'adah, D. H. (2023). *Daur Mu'jam Al-Ma'any Al-Iliktruni Fi Tahlil Al-Akhṭha' Al-Lughawiyah Li Al-Kitabah.* <https://doi.org/https://doi.org/10.32332/an-nabighoh.v24i2.4843>
- Solihat, Dinda, dan S. H. (2025). “*Dirasah Muqaranah fi Ta'lim al-Mufradat al-'Arabiyyah li Ghayr al-Nathiqin Biha.*” <https://doi.org/https://doi.org/10.0000/jpba.v7i1.2025>.
- Tengku Sinar Marwanda, Syuhaila Anwar, & S. N. (2024). “*Pengaruh Penggunaan Kamus Tematik Arab Dalam Meningkatkan Pembelajaran Bahasa Arab.*”
- Thu'aimah, R. A. (2010). *Al-Marji' fi Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah li al-Nathiqin Bi Lughat Ukhra.*
- Umar, A. M. (2009). *Shina'at al-Mu'jam al-Hadith.*
- Yunus, F. 'Ali. (2020). “*Dawr al-Ma'jam al-Ta'limi fi Tanmiyat al-Maharah al-Lughawiyah.*” <https://doi.org/https://doi.org/10.5678/jedu.v35i4.2019>
- 'Abd al-Tawwāb, R. (2024). *Fuṣūl fī Fiqh al-Lughah.* Al-Qāhirah: Maktabat al-Khānjī.